

20SHIJUINUOBEIERWENXUEJIANGBANJIANGYANSHUOCIGUANBIAN

20世纪 诺贝尔文学奖 颁奖演说词 全编

毛信德 / 蒋跃 / 韦胜杭 / 译

百花洲文艺出版社



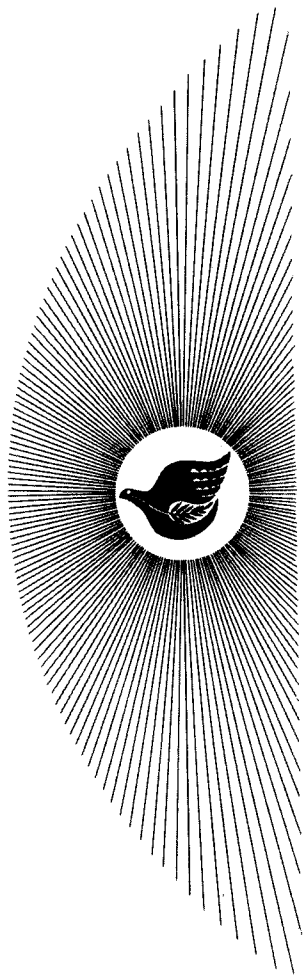
20SHIJINUOBEIERWENXUEJIANGBANJIANGYANSHUOCIQUANPIAN

20世纪
诺贝尔文学奖
颁奖演说词
全编

毛信德 / 蒋跃 / 韦胜杭 / 译

毛信德 / 校

百花洲文艺出版社



图书在版编目(CIP)数据

20 世纪诺贝尔文学奖颁奖演说词全编/毛信德等译. 南昌:
百花洲文艺出版社, 2001

ISBN 7 - 80647 - 286 - X

I . 2... II . 毛... III . 诺贝尔文学奖 - 演说 - 汇编 - 世界 - 1901-2000 IV . H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 12149 号

书 名: 20 世纪诺贝尔文学奖颁奖演说词全编

作 者: 毛信德 蒋 跃 韦胜校译 毛信德校

出 版

发 行: 百花洲文艺出版社(南昌市新魏路 17 号)

网 址: WWW. BHZWY. COM

经 销: 各地新华书店

印 刷: 江西科佳图书印装有限责任公司

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 33. 25

字 数: 80 万

版 次: 2001 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

定 价: 45. 00 元

ISBN 7 - 80647 - 286 - X / I · 199

邮政编码: 330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

译者小序

1984年，我与两位友人合作编写了一部《诺贝尔文学奖获奖作家传》，由江西人民出版社出版，这是我从事诺贝尔文学奖研究的第二部书；在此前，曾编过一套《诺贝尔文学奖获奖作家作品选》（上下册），于1981年由浙江人民出版社出版（1982年、1984年两次再版）。这两部书在当时都产生过比较好的社会效益，使广大国内读者能对获得诺贝尔文学奖的作家以及他们的作品有了一定的了解。去年，承蒙江西人民出版社的领导和本书责任编辑志斋兄的信任，又约我翻译一部《诺贝尔文学奖颁奖演说集》，作为《诺贝尔文学奖获奖作家传》的姊妹作出版。开始曾犹豫过一阵，怕资料搞不全，后有友人自美国寄来了英文版的《诺贝尔文学奖演讲集》（NOBEL LECTURES LITERATURE, edited by HORST FRENZ），于是和蒋跃、韦胜杭两位利用一年的业余时间，完成了本书的翻译。

在翻译过程中，自感才疏学浅，对于文中深

邃的内涵,往往很难理解透彻,特别是几位哲学家的演说,更是字斟句酌,落笔时诚惶诚恐,惟恐有损于先哲之原意。虽经本人两度校阅,仍难免有错讹之处,乞望读者指正。

关于诺贝尔文学奖的意义、价值和影响,在此不必多加解释,我只想说明一点:获奖作家在颁奖典礼上所发表的演说,大都表现了他们的内心激情和哲理思想,对读者来说具有启发意义和参考价值,至少可以使人们从中了解到在这些充满睿智的优秀作家的精神世界里,究竟拥有哪些值得大家学习和借鉴的思想,这些思想即使在当代社会中也仍拥有我们可以汲取的因素。也许这正是我们翻译这部书的意义。这些演说比较真实地反映了作家自身的意识观念,它们有时是坦诚的,有时是含蓄的,这些可以被看作是作家在激动之余的内心剖析,对于我们研究这些作家的创作观、人生观,确是一份比较好的第一手资料。

然而,我们也不能不看到,诺贝尔文学奖毕竟是西方国家设置的、按照西方社会的精神规范和文学标准而评定的一项文学奖,带有不可避免的政治偏见和阶级局限,例如,他们在考虑苏联获奖作家时,大多数情况下,并非是他们文学上的成就,而是他们系持不同政见者。这种偏见和局限在瑞典文学院代表所作的颁奖词中表现得同样明显。我们翻译此书并非表明完全赞同颁奖词中对该获奖者及其作品的评价,也不完全赞同各获奖作家获奖演说中的全部观

点，特别是他们阐发的政治观点，例如，某些作家对社会主义国家和领导人以及对马克思主义学说所作的指责，我们绝对是不能苟同的。另外，某些作家获奖时那种受宠若惊的态度，似乎也未必可取。因此，读者在阅读时还有一个鉴别和分辨的问题，就像鲁迅在《拿来主义》一文中所说的那样，对外来文化需要有一个批判吸收的方法。

附带提及一下，1983年以后所采用的资料，分别来源于 THE WHO'S WHO OF NOBEL PRIZE WINNERS、DICTIONARY OF LITERARY BIOGRAPHY 和 THE NOBEL PRIZE WINNERS LITERATURE。对获奖作家的译名，我们均按《中国大百科全书·外国文学》（1980年版）予以统一。

毛信德

1989年5月于杭州



译者
小序

再版译序

现在奉献给诸位读者的这部《20 世纪诺贝尔文学奖颁奖演说词全编》是在 1991 年出版的《诺贝尔文学奖颁奖演说集》的基础上增订再版的。90 年代初期，鉴于我国读者对于作为世界性文学大奖——诺贝尔文学奖了解的热忱和需要，也是为了使我国的外国文学爱好者们对于那些获奖作家的创作思想、思维方式能有更多的理解，本人与两位年轻的朋友蒋跃、韦胜杭合作翻译了自 1901 年至 1986 年获得诺贝尔文学奖的 83 位作家的颁奖词和获奖演说，此书作为同类译作在国内的首次出版，自然比较受到读者的欢迎，因而多次重印，后来也几度被有关诺贝尔奖的辞典、文库、选集采用，在国内形成了一定的影响。这是本人在 1981 年推出国内首部《诺贝尔文学奖获奖作家作品选》和 1984 年出版《诺贝尔文学奖获奖作家传》以来，再一次向国内读者介绍这一当前可以称得上是最有权威、最有影响的世界性文学奖项的行动。



斗转星移，20 世纪如今已近尾声，诺贝尔文学奖也走过了百年路程，尽管对它有这样那样的议论或意见，然而历经百年考验，人们对这一世界性文学大奖还是肯定的，因而每年当瑞典文学院宣布某国某位作家获此殊荣时，该国上至国家元首下至普通百姓都会与获奖作家一起感到惊喜与鼓舞，由此在世界范围也会掀起一个评论获奖者作品的热潮。今年的 9 月 30 日，瑞典文学院打破了每年在 10 月中上旬宣布获奖作家的惯例，突然宣布现年 72 岁的德国著名小说家君特·格拉斯为本世纪最后一位诺贝尔文学奖的得主，德国上下举国欢腾，世界舆论普遍认为格拉斯作为一位德国战后最有影响的作家和他的最杰出的作品、长篇小说《铁皮鼓》的作者，成为本世纪的最后一位获奖作家是当之无愧的，也是十分合适的人选。

也就在格拉斯获奖消息公布前后，百花洲文艺出版社的王志斋兄——《诺贝尔文学奖颁奖演说集》的责任编辑向本人来电提出，立即增补 1987 年至 1999 年的获奖作家的颁奖词和获奖演说，争取在 2000 年上半年以新的面目将此书奉献给广大读者。然而一来本人教务缠身、少有闲暇，二来原来两位合作者蒋跃君几年前不幸因病亡故，韦胜杭君早已离开杭城在南方发展，也就犹豫了一阵。最后在志斋兄与朝晖同志的催促下只得下决心接受了这项任务。好在现在已是 INTERNET 时代了，不像过去寻找资料十分困难。坐在联网电脑前敲打按键，远

在瑞典文学学院的诺贝尔文学奖资料中心就会将这些资料源源传来。然而，接下来的工作是紧张的，一要增补1986年以前获奖作家原先所缺的材料，二要译出1987年以来的所有作家的材料，在浙江工业大学图书馆常务副馆长刘晓清兄以及中国人民大学中文系教授杨恒达兄，中国社会科学院外国文学研究所研究员吴岳添兄的协助下，终于在今天——1999年12月31日完成了这项任务，心中自是有如释重负之感，也算是献给21世纪的广大中国读者的一份小小的礼物。

再过两个小时，当午夜的钟声响起之时，一个崭新的千禧之年将光临神州大地，中央电视台一直在播送着世界各地迎接新千年的狂欢场景。在当今仍不那么安宁的世界里，但愿人类能从诺贝尔的精神中汲取一点精华，也能和他一样，将制造战争的炸药变为创造和平的力量，使21世纪的人类努力、奋进。

仅以此小序作为对新世纪来临的祝福。

毛信德

1999年12月31日22时

写于杭州信鸿花园寓所

目 录

译者小序	1
再版译序	4
1901 年 苏利 - 普吕多姆	1
颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	2
1902 年 特奥多尔·蒙森	6
颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	7
1903 年 比昂斯腾·比昂松	16
颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	17
获奖演说(比昂松)	21
1904 年 弗雷德里克·米斯特拉尔	25
埃切加赖·伊·埃伊萨吉雷	27
颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	28
1905 年 亨利克·显克维奇	39
颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	40
获奖演说(显克维奇)	52
1906 年 乔苏埃·卡尔杜齐	53
颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	54
1907 年 约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林	63
颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	64



1908 年	鲁道夫·克里斯托弗·倭铿	73
	颁奖词(哈拉德·耶尔纳)	74
	获奖演说 自然主义还是理想主义(倭铿)	82
1909 年	塞尔玛·拉格洛夫	98
	颁奖词(克拉斯·阿纳斯丹特)	99
	获奖演说(拉格洛夫)	104
1910 年	保尔·海泽	111
	颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	112
1911 年	莫里斯·梅特林克	118
	颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	119
	获奖演说(夏尔·A·沃泰尔)	126
1912 年	盖哈特·豪普特曼	129
	颁奖词(汉斯·希尔德布兰特)	130
	获奖演说(豪普特曼)	133
1913 年	罗宾德拉纳特·泰戈尔	135
	颁奖词(哈拉德·耶尔纳)	136
	获奖感谢电(书面,由克莱夫先生宣读)	145
1914 年	(未授奖)	
1915 年	罗曼·罗兰	146
1916 年	卡尔·古斯塔夫·魏尔纳·冯·海顿斯坦	148
1917 年	卡尔·阿道尔夫·吉勒鲁普	150
	亨利克·彭托皮丹	152
1918 年	未授奖	
1919 年	卡尔·施皮特勒	154
	颁奖词(哈拉德·耶尔纳)	155
1920 年	克努特·汉姆生	160
	颁奖词(哈拉德·耶尔纳)	161
	获奖演说(汉姆生)	165

1921 年	阿纳托尔·法朗士	168
	颁奖词(E·A·卡尔菲费尔德)	169
	获奖演说(法朗士)	178
1922 年	哈辛托·贝纳文特·伊·马丁内斯	180
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	181
	答谢词(康特·唐·托雷多)	187
1923 年	威廉·勃特勒·叶芝	188
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	189
	获奖演说(叶芝)	194
1924 年	费拉迪斯拉夫·莱蒙特	196
1925 年	乔治·伯纳·萧	198
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	199
1926 年	格拉齐娅·黛莱达	205
	颁奖词(亨利克·舒克)	206
1927 年	亨利·柏格森	213
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	214
	获奖演说(书面,由阿曼·伯纳德公使宣读)	219
1928 年	西格里德·温塞特	222
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	223
	获奖演说(温塞特)	227
1929 年	保尔·托马斯·曼	228
	颁奖词(弗雷德里克·伯克)	229
	获奖演说(托马斯·曼)	233
1930 年	亨利·辛克莱·刘易斯	236
	颁奖词(埃利克·阿克塞尔·卡尔费尔德)	237
	获奖演说 美国人对文学的恐惧感(刘易斯)	245
1931 年	埃利克·阿克塞尔·卡尔费尔德	264
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	265



1932 年	约翰·高尔斯华绥	270
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	271
1933 年	伊凡·亚历克赛维奇·布宁	279
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	280
	获奖演说(布宁)	285
1934 年	路易吉·皮兰德娄	288
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	289
	获奖演说(皮兰德娄)	295
1936 年	尤金·奥尼尔	297
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	298
	答谢词(杰姆斯·勃拉姆斯)	304
1937 年	罗杰·马丁·杜·加尔	306
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	307
	获奖演说(加尔)	312
1938 年	赛珍珠	316
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	317
	获奖演说(赛珍珠)	325
1939 年	弗兰斯·埃米尔·西伦佩	327
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	328
	评论(帕尔·哈尔斯特伦)	330
1940—1943 年 (未授奖)		
1944 年	约翰内斯·威尔海姆·延森	335
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	336
	获奖演说(延森)	340
1945 年	加夫列拉·米斯特拉尔	343
	颁奖词(迦尔马·古尔伯格)	344
	获奖演说(米斯特拉尔)	348
1946 年	赫尔曼·海塞	350

	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	351
	获奖演说(书面,由亨利·凡劳顿宣读)	356
1947 年	安德烈·纪德	358
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	359
	获奖演说(书面,由加布里埃尔·皮埃克斯宣读)	364
1948 年	托马斯·斯蒂纳斯·艾略特	366
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	367
	获奖演说(艾略特)	371
1949 年	威廉·福克纳	374
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	375
	获奖演说(福克纳)	380
1950 年	伯特伦·亚瑟·威廉·罗素	382
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	383
	获奖演说(罗素)	387
1951 年	帕尔·费比安·拉格奎斯特	401
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	402
	获奖演说(拉格奎斯特)	406
1952 年	弗朗索瓦·莫利亚克	412
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	413
	获奖演说(莫利亚克)	418
1953 年	温斯顿·丘吉尔	424
	颁奖词(S·席瓦兹)	425
	获奖演说(书面,由丘吉尔夫人宣读)	432
1954 年	欧内斯特·米勒·海明威	434
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	435
	获奖演说(书面,由约翰·C·卡波特宣读)	439
1955 年	哈尔多尔·奇里扬·拉克斯内斯	441



	颁奖词(E·威森)	442
	获奖演说(拉克斯内斯)	446
1956 年	胡安·拉蒙·希梅内斯	449
	颁奖词(加尔玛·格尔伯格)	450
	答谢词(书面,由贾米·贝尼蒂兹宣读)	455
1957 年	阿尔贝·加缪	457
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	458
	获奖演说(加缪)	461
1958 年	鲍利斯·列昂尼德维奇·帕斯捷尔纳克	466
	颁奖公告(瑞典文学院)	467
1959 年	萨瓦多尔·夸齐莫多	469
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	470
	获奖演说(夸齐莫多)	473
1960 年	圣琼·佩斯	477
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	478
	获奖演说(佩斯)	481
1961 年	伊沃·安德里奇	486
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	487
	获奖演说(安德里奇)	491
1962 年	约翰·斯坦贝克	496
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	497
	获奖演说(斯坦贝克)	501
1963 年	乔治·塞菲里斯	504
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	505
	获奖演说(塞菲里斯)	508
1964 年	让-保罗·萨特	511
	颁奖公告(瑞典文学院)	512
1965 年	米哈依尔·亚历山大罗维奇·肖洛霍夫	514

	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	515
	获奖演说(肖洛霍夫)	518
1966 年	撒缪尔·优素福·阿格农	522
	奈莉·L·萨克斯	524
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	525
	获奖演说(阿格农)	529
	获奖演说(萨克斯)	535
1967 年	米格尔·安赫尔·阿斯图里亚斯	537
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	538
	获奖演说(阿斯图里亚斯)	541
1968 年	川端康成	543
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	545
	获奖演说 我与美丽的日本(川端康成)	548
1969 年	萨缪尔·贝克特	562
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	563
1970 年	亚历山大·伊萨耶维奇·索尔仁尼琴	568
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	569
	获奖演说 为人类而艺术(索尔仁尼琴)	572
1971 年	巴勃罗·聂鲁达	591
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	592
	获奖演说 吟唱诗歌,不会徒劳无功(聂鲁达)	596
1972 年	海因里希·伯尔	605
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	606
	获奖演说(伯尔)	609
1973 年	帕特里克·怀特	612
	颁奖词(阿图·伦德维斯特)	613
1974 年	埃温德·雍松	618
	哈里·埃德蒙·马丁松	620



	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	621
	获奖演说(雍松)	626
1975 年	埃乌杰尼奥·蒙塔莱	628
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	629
	获奖演说 诗歌还会流行吗?	632
	(书面,由意大利驻瑞典大使宣读)	
1976 年	索尔·贝洛	640
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	641
	获奖演说(贝洛)	645
1977 年	维森特·阿莱克桑德雷	660
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	661
	获奖演说(阿莱克桑德雷)	665
1978 年	艾萨克·巴什维斯·辛格	670
	颁奖词(拉尔斯·吉伦斯顿)	671
	获奖演说(辛格)	674
1979 年	奥迪赛乌斯·埃里蒂斯	679
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶罗)	680
	获奖演说(埃里蒂斯)	686
1980 年	契斯拉夫·米沃什	695
	颁奖词(拉尔斯·吉伦斯顿)	696
	获奖演说(米沃什)	700
1981 年	埃利亚斯·卡内蒂	713
	颁奖词(约翰内斯·艾德菲尔德)	714
	获奖演说(卡内蒂)	717
1982 年	加夫利尔·加西亚·马尔克斯	719
	颁奖词(拉尔斯·吉伦斯顿)	721
	获奖演说 孤独的拉丁美洲(马尔克斯)	723
1983 年	威廉·戈尔丁	731